

СУПЕРСТРАННАЯ

БЕТ ГЭРРОД

СУПЕРСТРАННАЯ

Freedom

МОСКВА

2017

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44
Г98

Beth Garrod
SUPER AWKWARD

Text © Beth Garrod, 2016
Cover image © Getty Images, 2016
Cover reproduced by permission of Scholastic Ltd

Гэррод, Бет.

Г98 Суперстранная / Бет Гэррод ; [пер. с англ. Д. С. Соколовой]. — Москва : Эксмо, 2017. — 480 с. — (Одно сплошное невезение, или Моя веселенькая жизнь).

ISBN 978-5-699-99760-2

Я — Белла Фишер, и я — ходячий кошмар. На протяжении всех моих пятнадцати лет я умудряюсь вляпываться в одни только неприятности. А познакомившись с потрясающим красавчиком, я, вместо того чтобы наслаждаться романтическими свиданиями, устроила себе веселенькую жизнь, выдумав про себя какую-то нелепую историю. Теперь мне нужно не только из этого всего выпутаться, но и сохранить отношения с самым умопомрачительным парнем на свете!

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44

© Соколова Д.С., перевод на русский язык, 2017
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2017

ISBN 978-5-699-99760-2

*Посвящаю моей семье, прежней и настоящей.
А также всем, кто когда-либо чувствовал
себя суперстранно.
Вы рулите.*

ГЛАВА

1

Итак. Официально заявляю: моя жизнь — отстой. Я и раньше это подозревала, но вся эта поездка с жилым прицепом меня убедила окончательно. Я, Белла Фишер, получила билет в один конец до страны Неудачников. А дорога туда вовсе не из тех, где можно заскочить в магазин при заправке и купить себе мармеладок для поднятия настроения.

Это вообще нормально — до такой степени стесняться количества прожитых лет? Мне всего-то пятнадцать с половиной, причем свои первые четыре года я вообще не помню (кроме того случая, когда в возрасте трех с половиной я приклеилась языком к коробке с леденцами в супермаркете, но

это не в счет), а у меня на руках уже целый позорный список. Пойти в школу и не заметить, что трусы застряли в носке — галочка. Случайно назвать нашего невменяемого учителя географии «мама» — конечно. Дважды. При том, что он мужчина. Получить по лицу бейсбольным мячом и потом ходить с посиневшим подбородком, как будто борода выросла — пожалуйста, как раз за день до школьного показа мод.

Почему все это происходит со мной? Каждый. Божий. День. Да, все остальные, конечно, со смеху умирают, но представьте, каково мне. Этот мир — страшное место. Не удивлюсь, если однажды я открою ящик на кухне под раковиной, — там мама хранит всякий хлам вроде старых поздравительных открыток, полусгоревших ароматических палочек и использованных батареек, — и найду там зловещий контракт на жизнь, в который она меня вписала.

Дорогая миссис Фишер,

Признаю, что рождение ребенка — дело непростое, но уже в первые тридцать секунд жизни Ваша дочь окатила меня, весьма уважаемого доктора, прицельной струей мочи. Я все еще пытаюсь обсохнуть. Поэтому мне остается только передать Вам нижеследую-

СУПЕРСТРАННАЯ

щий список правил, которые будут регламентировать ее жизнь.

*С уважением,
Важный Доктор*

Свод правил жизни Беллы:

- Белла будет источать странный запах, который сможет учуять любой относительно симпатичный парень, вследствие чего представители противоположного пола будут относиться к ней крайне настороженно. Этот запах будет слегка напоминать душок, который остается в пакете из-под чипсов с солью и уксусом.
- Каждый смешок Беллы будет сопровождаться хрюканьем. В особо тяжелых случаях — икотой и отрыжкой.
- В преддверии любой вечеринки, куда приглашен буквально каждый, Белла будет отправляться на унылый семейный отдых. Желательно, чтобы «отдых» включал в себя длительное пребывание на загаженной стоянке для жилых автоприцепов и лекции мамы о пользе упражнений для диафрагмы таза.
- Белла будет ботаном. Не в смысле «я-все-знаю-и-горжусь-этим», а в смысле «я-втайне-переживаю-за-оценки-по-физике».

- Белле никогда не будет даваться математика и другие точные науки.
- И наконец, что бы Белла ни говорила и ни делала в попытках произвести впечатление, любые ее действия всегда, ВСЕГДА обернутся против нее.

Н-да, выглядит очень уж правдоподобно. Нужно как можно скорее проверить ящик. Если так оно и есть, то получается, что на самом деле ни одна из моих неудач не случилась по моей вине, а это плюс. Потому что в таком случае во всем виновата судьба, а мама говорит, что с ней нельзя спорить (хотя это не мешает ей корректировать гороскоп красной ручкой, когда он ее не устраивает).

И вообще, будь у мамы не семь пятниц на неделе, а хоть чуточку поменьше, кошмаров в нашей жизни сильно бы поубавилось. Моя мама + Интернет = сочетание похуже, чем мороженое со вкусом тунца.

В прошлом году она заказала фигурку Бенни из группы ABBA для своей памятной музыкальной коллекции. Она даже не задумалась, почему доставка 1,8-сантиметровой картонной фигурки стоила так дорого. Ей в голову не могло прийти, что она окажется высотой в 1,8 МЕТРА. Теперь каждый раз, когда я или моя сестра Джо идем в туа-

лет на первый этаж, мы оказываемся лицом к лицу (или лицом к штанам, в зависимости от того, как высоко над унитазом мы стоим) с картонной копией бородатого шведа в натуральную величину. Мама достает его оттуда, только если ей хочется вогнать в ступор сетевых маркетологов или отпугнуть потенциальных грабителей.

Любимая ее проповедь — «не общайся с незнакомцами в Интернете». Если бы только она сама следовала своим словам, мы бы сейчас не ехали за сотни миль на какую-то подозрительную тусовку по приглашению некой особы под ником MysticBabs, которую она выкопала на форуме «Счастливый Хиппи». Ау, никого ничего не смущает? Мама говорит, что Babs — «просветленный духовный гуру», а я думаю, что она — мальчик лет двенадцати с хорошим чувством юмора. Она (или он, в зависимости от того, чье мнение вам ближе) убедила мою маму, что, дабы достичь внутренней благодати, стоит посвятить субботний вечер не вздыханию по актеру-в-обтягивающих-штанах-и-кумиру-всех-мамочек Дермоту О'Лири, а гармонизации чакр (или Шакир, как мама их называет). Пара кликов на каком-то сомнительном сайте, и нас с Джо запикивают в машину, чтобы мы провели последние деньки беззаботных каникул в городке для автофурго-

нов под названием Блэк Бэй на тренинге по «вах-какой-чудесной!» медитации.

Я до сих пор не могу с этим смириться. Даже сейчас, когда наш старый автомобильчик, которому лет больше, чем Джо (мама говорит, что он «винтажный», а мы говорим, что он опасен для жизни) готов тронуться с места (я уже видела, как кто-то из соседей выглянул на улицу — посмотреть, не самолет ли разгоняется с таким звуком). Я должна попытаться в последний раз.

— Мама, я понимаю, что для твоих чакр это вопрос жизни и смерти, но все-таки, может быть, ты поедешь без нас? Пожааалуйста...

Она включила шотландскую кавер-версию альбома Pink Floyd, — а это значит, что решение она уже приняла.

— И что же ты собираешься делать, Беллз? Приведи мне хоть один веский аргумент, почему я должна нарушить закон и оставить тебя без присмотра?

Она посмотрела в зеркало заднего вида — проверить, все ли в порядке с ее ярко-розовой помадой. Похоже, что «оказаться под угрозой клинической смерти от скуки (КСС)» не является для нее веским аргументом.

— Девочки, помашите Бенни на прощание!

В знак протеста я засунула руки под пятую точку.

— За мной присмотрит Джо... ДЖО, ТЫ ЖЕ ПРИСМОТРИШЬ? Тем более что ей нужно готовиться к своей университетской спортивной поездке. Уверена, ей еще кучу всего собирать. Ну, шорты там погладить, кроссовки... завязать, да?

Никогда не понимала, что тянет людей добровольно заниматься спортом.

— ТАК, ДЖО?!

Волосы Джо, собранные в конский хвост, закачались из стороны в сторону, когда я уперлась коленями в ее сиденье в надежде вытрясти ответ. Вечно она садится на переднее сиденье. Чтобы у меня продолжал развиваться комплекс по поводу моих коротких ног. Как обычно, Джо воспользовалась моей беззащитностью.

— Тебе там хватает места? У меня такое ощущение, что ты то и дело случайно пинаешь мое сиденье.

Сестринская солидарность для нее — пустой звук.

— Ой, как странно, перестало. В любом случае, я уже все собрала, спасибо, что спросила. Я уже давным-давно упаковалась — ты же знаешь, я люблю, когда все схвачено. В смысле, когда точно знаешь, что ничего не забыл. Кстати, ты не забыла взять все те

домашние задания, которые ты так пыталась спихнуть мне?

Закатываю глаза. Когда-то Джо была таким же подростком, как и я, но я уверена, что на ее тринадцатый день рождения мамин экзотический торт превратил Джо в тридцатилетнюю женщину, и с тех пор она так и застряла в этом возрасте. Разумеется, на этих каникулах меня не ждет ничего хорошего, но заниматься уроками в свое свободное время я тоже НИ ЗА ЧТО не стану. Я же не полная идиотка.

— Вообще-то, я их уже сделала, спасибо, что спросила. Чем, по-твоему, я вчера занималась весь день в своей комнате?

Один—ноль в мою пользу.

— Наверное, расставляла свои лаки для ногтей по цветам радуги, часами делала селфи, которые смотрелись бы так, будто ты их сделала спонтанно, и составляла коллаж цитат из фильмов с Анной Кендрик?

Полное поражение. Именно этим я и занималась.

— Шпионка, — прошепела я ей из-за подголовника.

— Неудачница, — прошепела она в ответ и отбросила свои длинные каштановые волосы мне в лицо.

— Вперед, девочки, — мама все пропустила мимо ушей. — Нас ждет четырехчасо-

вая поездка. Блэк Бэй — это все равно что Сен-Тропе, только в Уэльсе, поэтому больше протестов я слышать не желаю, о'кей? Сотни людей были бы счастливы оказаться на вашем месте.

Я была не согласна.

— Назови хоть одного человека, мама, хотя бы одного.

Она задумалась.

— Нууу... Бенедикт Камбербэтч известный фанат.

— ПОСТОЙ-КА. Хочешь сказать, что Шерлок — завсегдатай Блэк Бэй?!

— Ну, таковым является работник его химчистки, и, по-видимому, на одежду их вкусы совпадают. Думаю, на отдых это тоже распространяется.

Спорить было бесполезно.

Спустя семь часов и три вынужденных остановки, в глухой ночи мы добрались до места. Единственным, что светилось в этой тьме, была их гордая приветственная табличка: «Блэк Бэй — мы празднуем так, будто на дворе 1999». Первое впечатление — он действительно напоминает Сен-Тропе, при условии, если Сен-Тропе избавится от толики своего роскошного райского французского шарма и весь целиком перенесется на грязное английское поле. Наш крошечный автомобильчик мог похвастаться большей кра-